

I

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση)

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 930/2004 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**της 1ης Μαΐου 2004****σχετικά με τη λήψη προσωρινών μέτρων παρέκκλισης όσον αφορά τη σύνταξη στα μαλτέζικα των πράξεων των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης**

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 290,

τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως τα άρθρα 28 και 41,

τον κανονισμό αριθ. 1 του Συμβουλίου, της 15ης Απριλίου 1958, περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας⁽¹⁾ και τον κανονισμό αριθ. 1 του Συμβουλίου, της 15ης Απριλίου 1958, περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενεργείας⁽²⁾ (στο εξής από κοινού «κανονισμός αριθ. 1»),

τον εσωτερικό κανονισμό του Συμβουλίου, και ιδίως το άρθρο 14 παράγραφος 1,

την από 31 Μαρτίου 2004 αίτηση της κυβέρνησης της Μάλτας,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Μετά την προσχώρηση της Μάλτας στην Ευρωπαϊκή Ένωση και σύμφωνα με το άρθρο 1 του κανονισμού αριθ. 1, τα μαλτέζικα αποτελούν επίσημη γλώσσα και γλώσσα εργασίας των θεσμικών οργάνων της Ένωσης.

(2) Κατά συνέπεια, οι κανονισμοί και τα λοιπά έγγραφα γενικής ισχύος θα συντάσσονται και στα μαλτέζικα, όπως ορίζει το άρθρο 4 του κανονισμού αριθ. 1. Η *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* θα πρέπει να εκδίδεται και στα μαλτέζικα, όπως ορίζει το άρθρο 5 του ίδιου κανονισμού.

(1) ΕΕ 17 της 6.10.1958, σ. 385/58· κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την πράξη προσχώρησης του 2003.

(2) ΕΕ 17 της 6.10.1958, σ. 401/58· κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από την πράξη προσχώρησης του 2003.

(3) Από σχετικές επαφές μεταξύ των αρχών της Μάλτας και των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, προκύπτει ότι, λόγω της σημερινής κατάστασης σε ό,τι αφορά την πρόσληψη μαλτέζικων μεταφραστών και της συνακόλουθης έλλειψης έμπειρων μεταφραστών, δεν είναι δυνατόν να εξασφαλισθεί η σύνταξη στα μαλτέζικα όλων των πράξεων που εκδίδουν τα θεσμικά όργανα.

(4) Έως ότου εφαρμοσθούν τα μεταβατικά μέτρα που θα λάβουν σε στενή συνεργασία οι αρχές της Μάλτας και τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης προκειμένου να αντιμετωπισθεί η έλλειψη έμπειρων μεταφραστών, η κατάσταση αυτή θα διαρκέσει ένα ορισμένο χρονικό διάστημα και δεν θα πρέπει, στο μεταξύ, να έχει αρνητικές συνέπειες στις δραστηριότητες της Ένωσης, καθυστέρηση δηλαδή των εργασιών των θεσμικών οργάνων.

(5) Δυνάμει του άρθρου 8 του κανονισμού αριθ. 1, κατόπιν αιτήσεως του ενδιαφερομένου κράτους μέλους, το Συμβούλιο δύναται να καθορίσει τη χρήση της γλώσσας στα κράτη μέλη όπου οι επίσημες γλώσσες είναι περισσότερες της μιας. Σύμφωνα με το Σύνταγμα της Μάλτας, η μαλτέζικη και η αγγλική γλώσσα αποτελούν επίσημες γλώσσες της Μάλτας και όλοι οι νόμοι πρέπει να εκδίδονται και στις δύο, σε περίπτωση δε διαφοράς υπερισχύει το μαλτέζικο κείμενο, εκτός εάν ορίζεται άλλως.

(6) Δεδομένης της προαναφερθείσας κατάστασης και κατόπιν σχετικής αίτησης της κυβέρνησης της Μάλτας, πρέπει να αποφασισθεί ότι, κατ' εξαίρεση και υπό μορφή μεταβατικού μέτρου, τα θεσμικά όργανα της Ένωσης δεν υποχρεούνται να συντάσσουν ή να μεταφράζουν όλες τις πράξεις, συμπεριλαμβανομένων των αποφάσεων του Δικαστηρίου, στα μαλτέζικα· ωστόσο, η παρέκκλιση αυτή πρέπει να είναι μερική και θα πρέπει να αποκλεισθούν από το πεδίο εφαρμογής της οι κανονισμοί που εκδίδουν από κοινού το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο.

(7) Δεν θίγεται το καθεστώς της μαλτέζικης γλώσσας ως επίσημης γλώσσας και γλώσσας εργασίας των θεσμικών οργάνων της Ένωσης.

(8) Μετά το πέρας της μεταβατικής περιόδου, όλες οι πράξεις οι οποίες δεν έχουν στο μεταξύ δημοσιευθεί στα μαλτέζικα θα πρέπει να δημοσιευθούν και στη γλώσσα αυτή,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Κατά παρέκκλιση του κανονισμού αριθ. 1 και για διάστημα τριών ετών, αρχής γενομένης από 1ης Μαΐου 2004, τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεν υποχρεούνται να συντάσσουν στα μαλτέζικα και να δημοσιεύουν στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* όλες τις πράξεις.

Το παρόν άρθρο δεν εφαρμόζεται στους κανονισμούς που εκδίδουν από κοινού το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο.

Άρθρο 2

Το αργότερο 30 μήνες μετά την έκδοσή του, το Συμβούλιο θα επανεξετάσει τη λειτουργία του παρόντος κανονισμού και θα αποφασίσει εάν θα επεκτείνει την ισχύ του επί ένα επιπλέον έτος.

Άρθρο 3

Μετά το πέρας της μεταβατικής περιόδου, όλες οι πράξεις οι οποίες δεν θα έχουν στο μεταξύ δημοσιευθεί στα μαλτέζικα θα δημοσιευθούν και στη γλώσσα αυτή.

Άρθρο 4

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την 1η Μαΐου 2004.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα του τα μέρη και ισχύει άμεσα σε όλα τα κράτη μέλη.

Βρυξέλλες, 1 Μαΐου 2004.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

B. COWEN
